

COLLOQUE ORGANISÉ PAR

Caroline Lepage, UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
c.lepage@parisnanterre.fr

Christophe Mileschi, UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
christophe.mileschi@parisnanterre.fr

Université
Paris Nanterre



LE TRADUCTEUR ET LA NOTE¹ DE BAS DE PAGE

Colloque organisé par
Études Romanes EA 369

21 & 22
MARS 2019
9 H - 17 H

— N'est-ce pas un canard¹ ?
— Évidemment que c'est un canard.
— Mais quelle sorte de canard, à ton avis ?
— Ce n'est pas un vulgaire canard.
Si je dis en revanche que Caldwell a vu en 1884 un ornithorynque² en train de pondre, je me réfère à un individu x (Caldwell) qui à un temps y (1884) a examiné un ornithorynque individuel (je ne sais pas quel individu ornithorynque, mais lui le savait, et certainement était-ce cet ornithorynque et non cet autre, et j'imagine que c'était une femelle) en découvrant qu'il pondait des objets ovoïdaux S₁, S₂..., S_n (je ne sais pas combien, mais certainement lui le savait, et c'est à ces objets que l'assertion se réfère et non à d'autres).
Il y eut bien d'autres occasions où il aurait pu être capturé. Souvent, il l'aurait souhaité. Contrairement à d'autres ours³ en captivité, on ne lui avait pas arraché les dents. Contrairement aux autres ours n'était pas prisonnier d'un cycle sans fin de douleur écrasé, son sens de l'odorat détruit. Il savait

- 1 Une bestiole qui fait coin.
- 2 Une bestiole qui fait rée.
- 3 Une bestiole qui fait ma l.

- Véronique Beghain
- « Où a pour de la note du traducteur ? »
- Dorothée Gailleux
- « La note de bas de page : contexte, fonction ou espace de liberté ? Réflexions sur l'essence du métier de traducteur. »
- Jean Caravaggio
- « Une édition annotée du Livre de Théodore d'Arles : plaider d'un traducteur »
- Lise Chapuis
- « Qui dénie les notes ? Regard post-critique sur quelques notes du traducteur »
- Serge Chauvin
- « Traduire sans fausses notes ? »
- Corinna Gepner
- Corinna Gepner (Association des Traducteurs Universitaires de France - ATUF)
- « Comprendre ou ne pas comprendre, il est la question »
- Jean-Philippe Guez
- Iza Méry
- « Faut-il annoter les romans antiques ? »
- Marie-Hélène Pivnik
- « Lignes de la note de bas de page du traducteur »
- Michel Riaudel
- « Annoter est pas traduire, mais... »
- Christilla Vasserot
- Dr Jekyl/ Mr Hyde. Les diables du traducteur »
- Jean-Charles Vegliante
- « Le texte de destination peut-il dépasser de notes - autres que celles du texte original -, et comment ? »

1 BÂTIMENT MAIER
UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE

21 MARS 2019

9h30 – 12h : MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION : ATELIERS
Bâtiments Maier

Public visé : doctorants (rattachés à l'équipe Études Romanes, à l'ED 138, ou autres),
étudiants du Master Recherches Études Romanes

ESPAGNOL (salle 114) : atelier animé par Caroline Lepage (Université Paris-Nanterre)

ITALIEN (salle 210) : atelier animé par Christophe Mileschi (Université Paris-Nanterre)

PORTUGAIS (salle 202) : atelier animé par Gonçalo Cordeiro (Université Paris-Nanterre)

JOURNÉE D'ÉTUDE
Bâtiment Maier (salle R14)

13h30 : Accueil des intervenants

14h00 : Ouverture (Silvia Contarini, Caroline Lepage, Christophe Mileschi)

Modératrice Nella Bianchi

14h15-15h00 : Liza Mery (Universités Poitiers-Nanterre) et Jean-Philippe Guez
(Université Poitiers)
« Faut-il annoter les romans antiques ? »

Modérateur : Christophe Couderc

15h00-15h30 : Jean Canavaggio (Université Paris Nanterre)
« Une édition annotée du Livre de la vie de Thérèse d'Avila :
plaidoyer d'un (re)traducteur »

15h30-16h00 : Jean-Charles Vegliante (Université Paris 3 - Sorbonne) Nouvelle
« Le texte de destination peut-il se passer de notes – autres que
celles du texte original –, et comment ? »

22 MARS 2019

9h00 : Accueil des intervenants

Modérateur : Christophe Mileschi

9h30-10h00 : Michel Riaudel (Sorbonne Université)
« Annoter n'est pas traduire, mais... »

10h00-10h30 : Dorothée Cailleux (Université Paris Nanterre)
« La note de bas de page : contrainte, tentation ou espace de
liberté ? Réflexions sur l'essence du métier de traducteur. »

DÉBAT / PAUSE

Modératrice : Caroline Lepage

11h00-11h30 : Corinna Gepner (Association des Traducteurs Littéraires de France-
ATLF)
« Comprendre ou ne pas comprendre, là est la question »

11h30-12h00 : Christilla Vasserot (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)
« Dr Jekyll et Mr Hyde. Les dilemmes du traducteur »

DÉJEUNER 12H30

Modérateur : Alessandro Benucci

14h00-14h30 : Lise Chapuis (Université Bordeaux Montaigne)
« Que dénotent les notes ? Regard (auto)critique sur quelques
notes du traducteur »

14h30-15h00 : Véronique Beghain (Université Bordeaux Montaigne)
« Qui a peur de la note du traducteur ? »

DÉBAT / PAUSE

Modérateur : Graça Dos Santos

15h30-16h00 : Marie-Hélène Piwnik (Sorbonne Université)
« Limites de la note de bas de page du traducteur »

16h00-16h30 : Serge Chauvin (Université Paris Nanterre)
« Traduire sans fausses notes ? »